Porównanie tłumaczeń Liczb 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podniósł (głos w) swej przypowieści i powiedział: Powstań, Balaku, i posłuchaj, skłoń ku mnie uszy, synu Sypora! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Bileam rozpoczął swą przypowieść: Powstań, Balaku, i posłuchaj, skłoń ku mnie uszy, synu Sypora! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozpoczął swą przypowieść tymi słowy: Wstań, Balaku, i słuchaj; nakłoń swego ucha, synu Sippora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zaczął rzecz swą temi słowy: Wstań Balaku, a słuchaj: przyjmij w uszy swe słowa moje, synu Seforów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on, wziąwszy swą przypowieść, rzekł: Stój, Balaku, a słuchaj, słysz, synu Seforów: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Balaam wygłosił swoje pouczenie, mówiąc: Podnieś się, Balaku, a słuchaj, synu Sippora, nakłoń swego ucha! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wygłosił swoją wyrocznię, mówiąc: Powstań, Balaku, i słuchaj, Nakłoń ku mnie swoich uszu, synu Syppora! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Balaam wygłosił swoje pouczenie, mówiąc: Powstań Balaku, i słuchaj. Nakłoń swe ucho, synu Sippora! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Balaam wygłosił następujące pouczenie: „Powstań, Balaku, i słuchaj, synu Sippora, słuchaj mnie z uwagą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Balaam wygłosił swoją przypowieść tymi słowy: Powstań, Balaku, i słuchaj! Słuchaj mnie z uwagą, synu Cippora! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Bilam] wyrecytował swoją przypowieść: Powstań, Balaku, i usłysz [słowa Boga], słuchaj mnie uważnie, synu Cipora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взявши свою притчу, сказав: Встань, Валаче, і послухай: послухай свідку, сину Сепфора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wygłosił swoją opowieść, mówiąc: Wstań Balaku i słuchaj; uważaj na mnie synu Cyppora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on wypowiedział swą przypowieść, mówiąc: ”Wstań, Balaku, i słuchaj. Nadstaw ku mnie ucha, synu Cyppora. |